

DE ZEE

"Wie schrijft, schrijf' in den geest van deze zee
of schrijve niet; hier ligt het maansteenrif
dat stand houdt als de vloed ons overvalt
en de cultuur gelijk Atlantis zinkt;
hier alleen scheert de wiekslag van het licht
de kim van het drievoudig continent
dat aan ons lied den blanken weerschijn schenkt
van zacht ivoor en koolzwart ebbenhout,
en in den dronk den geur der rozen mengt
met de extasen van den wingerdrank.
hier golft de nacht van 't dionysisch schip
dat van de Zuilen naar den Hellespont
en van Damascus naar den Etna zwierf;
hier de fontein die naar het zenith sprong
en regenbogen naar de kusten wierp
van de moskeë, de tempel en het kruis.
hier heeft het hart de hoge stem gehoord
waardoor Odysseus zich bekoren liet
en 't woord dat Solon te Athene sprak;
en in de branding dezer kusten brak
de trots van Rome en van Babylon.

zolang de europese wereld leeft
en, bloedend, droomt den rokelozen droom
waarin het kruishout als een wijnstok rankt,
ruist hier de bron, zweeft boven déze zee
het lichten van den creatieven geest."

by Hendrik Marsman (1899-1940)

THE SEA

"He who writes, let him write in the spirit of this sea or not at all. Here lies the moonstone reef that stands guard as the flood falls over us and civilization like Atlantis sinks: here alone the wingbeat of the light skims the horizons of three continents that give the bright reflection to our song from gentle ivory, coal-black ebony, and in the draught mingles the scent of roses with ecstasies of the springing vine. Here lashes the night of the Dionysian ship that plies from the pillars of Hercules to the Hellespont and from Etna to Damascus; here the fountain that soared towards the noon and hurled its rainbows against the coasts of mosque, temple and cross. Here the heart has caught the noble tones by which Odysseus found himself enthralled and the words that Solon spoke at Athens once; and it was amidst the breakers of these coasts the pride of Babylon and of Rome went down.

So long as Europe lives and, bleeding, dreams the reckless dream in which the wooden cross sprouts branches like a vine, the spring rises here, the creative spirit's phosphorescence hovers over this sea."

translated into English by
Christopher Levenson

La mer

"Qu'on n'écrive point si ce n'est dans l'esprit
 De cette mer; voici le récif de pierre de lune
 Qui tient ferme pendant que le déluge nous accable
 Et coule la civilisation comme l'Atlantide;
 Ici seulement le battement d'ailes de la lumière
 Frise les bords, du triple continent
 qui offre à notre chant le reflet brillant
 Du doux ivoire et de l'ébène noire comme jais,
 Et qui mélange le parfum des roses
 Avec l'extase de la vrille de la vigne.
 Ici flotte la nuit du navire dionysiaque
 Qui rôdait des Piliers d'Hercule jusqu'à l'Hellespont
 Et de Damas jusqu'à l'Etna;
 Ici la fontaine a jailli vers le zénith
 En jetant des arcs-en-ciel vers les côtes
 De la mosquée, du temple et de la croix.
 Ici le coeur a entendu la noble voix
 Par laquelle Ulysse s'est laissé charmer
 Et la parole que Solon a dite à Athènes;
 Et les brisants de ces côtes ont maté
 L'orgueil de Rome et de Babylone.

Tant que le monde européen vivra
 Et, sanglant, fera le rêve téméraire
 Où la croix pousse comme une vigne,
 Ici murmure la source, et sur cette mer
 Planent les éclairs de l'esprit créateur."

translated into French by
 B. D. Kingstone